



## 茄萣鄉的茄字怎麼讀？—附及其他

黃源典

通識中心人文藝術組專任教師



浸淫中國文學四十餘年，養成對於文字的形音義比較在意的習慣。每當電視台的新聞主播讀錯音，我都深怕他/她們的廣大觀眾也可能跟著誤讀；若是連政府機關製作的名錄也標錯音，那麼讀錯音恐將變成「全民運動」，「代誌」就「大條」了。「反反覆覆一千遍，謊話都會變成真理」、「積非可以成是」，我深怕這兩句話會變成定律。

話說緊鄰台南市南區灣裡的高雄縣茄萣鄉，「茄」字應該讀作「ㄑㄧㄚˊ」還是「ㄑㄨㄛˊ」呢，自來常引起爭辯。教育界都知道，民國88年3月31日教育部曾以台(88)語字第88034600號公告「公告『國語一字多音審訂表』，自公告之日正式使用。」從此所有的教學與考試，都以『國語一字多音審訂表』的標音為準。其中，「茄」字有「ㄑㄨㄛˊ」和「ㄑㄧㄚˊ」兩個音，「ㄑㄨㄛˊ」音的舉例為「茄子」、「番茄」。「ㄑㄧㄚˊ」音的舉例為「茄冬樹」、「雪茄煙」。依此判斷，「茄」字應該讀作「ㄑㄧㄚˊ」而非「ㄑㄨㄛˊ」，然而全鄉民眾從小到大，讀「ㄑㄨㄛˊ」的佔絕大多數。為什麼會有這樣的誤差呢？又為什麼應該讀作「ㄑㄧㄚˊ」呢？

首先，讓我們窮本溯源，找出命名為「茄萣」的根據。打開《茄萣鄉志》（茄萣鄉公所1994年2月出版）第53頁：「關於本鄉地名之緣起，至少有三種說法：其一、源於植物名。《台灣通史·虞衡志》：『茄萣：生海濱，本可為薪。皮色赭，以染網。安邑有茄萣莊。』茄萣樹原稱茄藤仔，亦稱海茄萣或海茄冬，為紅樹林（Mangrove）之一種。紅樹林為一種被子植物，常分布於熱帶或亞熱帶地區風平浪靜之海岸，而鹹水、淡水交會且泥砂〔沙〕淤積之處尤為多見。台灣北岸、西岸的河口附近及潟湖海岸多有生長。台灣的紅樹林計有水筆仔、海茄萣、紅茄萣、五趾梨、細蕊紅樹、欖李等六種，本鄉沿海的紅樹林多為海茄萣。」從以上的文獻可以清楚的知道「茄萣鄉」的命名與當地沿海生長「海茄萣」有關。「茄萣」的「茄」，閩南語讀「ㄍㄚˊ」，「茄萣」的「茄」閩南語也讀「ㄍㄚˊ」。所以「茄萣」的「茄」，國語就應該讀「ㄑㄧㄚˊ」。



其次，設若「茄荳」的「茄」國語讀「ㄍㄟㄝˇ」，就變成蔬菜「茄子」的發音，閩南語就要讀如「ㄍㄟㄛˇ」。該鄉臨海，先民的以討海維生，沒有種植茄子，所以「茄」字讀成「ㄍㄟㄝˇ」，顯然不合乎地名的歷史背景。

其三，就翻譯的律則而言，翻譯地名一定要尊重當地的文化，以能夠吻合當地的發音為最正確。同樣的，國民政府轉進來台後才開始推行國語，如果尊重地方文化，必然要讀當地人的發音才是。當地人以閩南語發音「茄」字都是讀「ㄍㄟㄛ」，而不是讀作「ㄍㄟㄝ」；閩南語的「ㄍㄟㄛ」，國語讀作「ㄍㄟㄛ」。總而言之，基於歷史源流與語言文化，「茄荳鄉」的「茄」應該讀成「ㄍㄟㄛ」才對。

走訪一趟茄荳鄉，您會發現「茄」字的標音有兩種。當我們從湖內鄉太爺村進入茄荳鄉，第一個看到的鄉名綠色標示牌，它的英文標示為（Jiading Township），接著到達茄荳國民中學，校門口巍峨的辦公大樓，牆壁上有該校英文的標示（Jiading Junior high school），從這兩處的英文拼音，「茄」字顯然都讀「ㄍㄟㄛ」。然而到了茄荳鄉成功國小，校門邊的圍牆上有該校中英文校名，「茄荳鄉」英文寫成（Chie Ding Village），不難看出該校認為「茄」應該讀「ㄍㄟㄝ」。

因為好奇心的驅使，我打開行政院研究發展考核委員會的機關名錄網頁，高雄縣茄荳鄉公所的英文名稱是（Jiading Township Office, Kaohsiung County），高雄縣茄荳鄉民代表會的英文名稱是（Chieding Township Representative council, Kaoshiung），中央政府的資料「茄」字二音並陳，還未「統一」發音，民眾也只好各讀各的音囉。

另外，還有幾字的誤讀，已經快要變成「全民運動」，例如：「舞蹈」的「蹈」，「國語一字多音審訂表」只有「ㄉㄠˋ」一個讀音，再遍查字典，也僅有「ㄉㄠˋ」一個讀音，但偏偏連舞蹈老師也都讀「ㄉㄠˇ」；「傾聽」意為側耳細聽，「傾」字讀「ㄍㄟㄥ」，「國語一字多音審訂表」也只有「ㄍㄟㄥ」一個讀音，但環繞在耳邊的讀音都是「ㄍㄟㄥˇ」；名歌星哈林的名字叫「庾澄慶」，「庾」字應該讀「ㄍㄩˇ」，「國語一字多音審訂表」也只有「ㄍㄩˇ」一個讀音，但是處處聽到的都讀「ㄍㄩˋ」。「載」字當動詞要讀第四聲，當名詞讀第三聲，所以「下載」、「高乘載」的「載」都要讀第四聲，「億載金城」、「一年半載」的「載」要讀第三聲。特別誌之如上，以就教於諸位先進。（2010年2月20完稿）

